



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Корпусне перекладознавство / La traductologie de corpus»

Компонента освітньої програми – *вибіркова* (6 кредитів)

Освітньо-професійна програма	Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Спеціальність	B11.055 Філологія
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	французька
Профайл викладача (-ів)	Стефурак Олена Валеріївна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу https://french.chnu.edu.ua/pro-kafedru/kolektyv-kafedry/stefurak-olena-valeriivna/
Контактний тел.	+380...
E-mail:	o.stefurak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	
Консультації	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

У межах цього курсу студенти ознайомляться з предметом, завданнями, методами й термінологічним апаратом корпусного перекладознавства. Здобувачі вищої освіти зможуть ознайомитись з типами корпусів, опанувати комп'ютерний інструментарій корпусного перекладознавства та практику укладання корпусів. Студенти отримують навички роботи із програмними засобами й інформаційними ресурсами корпусного перекладознавства, що дозволить їм ознайомитись можливості роботи з корпусними базами даних в перекладознавчих дослідженнях та у процесі перекладу.

Мета навчальної дисципліни ознайомити студентів філологічних спеціальностей з базовими поняттями корпусного перекладознавства, охарактеризувати мету та завдання дисципліни, описати методи дослідження в цій галузі, представити основи корпусних технологій та показати теоретичне й практичне значення корпусів для проведення наукових досліджень в галузі перекладознавства та у перекладацькій діяльності.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. КОРПУСНА ЛІНГВІСТИКА VS КОРПУСНЕ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО	
Тема 1	1.1. Корпусна лінгвістика.
Тема 2	1.1. Корпусне перекладознавство.
МОДУЛЬ 2. . ВИКОРИСТАННЯ КОРПУСІВ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ.	
Тема 1	. Корпуси текстів та системи автоматизованого перекладу.
Тема 2	Корпуси текстів як інструмент перекладознавчих досліджень.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи (ІНДЗ)). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -30 балів; за 2 модуль – 30 балів. Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з

метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту чи заліку. Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (екзамену) – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxpbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf>;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Brown Corpus : <http://clu.uni.no/icame/manuals/BROWN/INDEX.HTM>

Corpus de Langue PARlée en Interaction : <http://clapi.icar.cnrs.fr/>

Corpus du Français Parlé Parisien (CFPP) : <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>

Frantext : <https://www.frantext.fr/>

Lancaster Oslo Bergen Corpus (LOB Corpus) :

<http://korpus.uib.no/icame/manuals/LOB/INDEX.HTM>

Scientext (corpus du français) : <https://corpora.aiakide.net/scientext20/>

Trésor de la Langue Française Informatisé : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>